

Margarete I. Ersen-Rasch

Tatarisch

Lehrbuch für
Anfänger und Fortgeschrittene

unter Mitarbeit von Flora S. Safiullina

Mit einer CD im MP 3-Format

2009

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gedicht auf dem Umschlag:
Gabdulla Tukaj (1886–1913), И туган тел

И туган тел, и матур тел,
эткәм-энкәмнең теле!
Дөньяда күп нәрсә белдем
син туган тел аркылы.

O Muttersprache, oh schöne Sprache,
meines Vaters und meiner Mutter Sprache!
Auf der Welt habe ich so viel gelernt,
durch dich, die Muttersprache.

Zitiert nach: *Gabdulla Tukaj*, Kasan 1986, Seite 220.

Sprecherinnen und Sprecher der CD:
Elif Dilmaç, Alfija Giljazova, Talgat Khamatshin

Tonaufnahmen: Staatlicher Tatarischer Rundfunk, Kasan
Deutsche Überarbeitung: Roman Ilyushenko, Berlin

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.d-nb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2009

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Umschlag: Julia Guthmüller

Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen

Printed in Germany

ISBN 978-3-447-06110-0

Inhaltsverzeichnis / Эчтәлек

Vorwort	XI
Laut- und Schriftlehre	XIII
1 Das tatarische Alphabet und Hinweise zur Aussprache	XIII
2 Die Vokale und die Vokalharmonie	XVI
3 Die Konsonanten	XVIII
4 Einige, dem Tatarischen eigene Rechtschreibregelungen	XIX
5 Phonetische Besonderheiten	XIX
6 Betonung	XX
7 Rechtschreibung	XX
8 Zur Schreibung der Suffixe	XXI

Lektion 1 Исемгез ничек? 1

Wie heißen Sie?

Begrüßungen, Verabschiedung, Anredeformen; erfragen,
wer eine unbekannte Person ist; buchstabieren

Die vierförmige Suffixvokalharmonie und das Frageanhängsel -мы

Lektion 2 Искәндәр Мәһдиев сөз буласызмы? 6

Sind Sie Iskändär Mähdiev?

Erfragen, welcher Nationalität der Gesprächspartner ist;
Sprachen benennen; eine unbekannte Vokabel erfragen
können; Gegenstände benennen und beschreiben

Die Personalpronomina und
die angehängten Personalpronomina
Das Verb булу
Das Äquativsuffix -ча und die
zweiförmige Suffixvokalharmonie
Das Pluralsuffix (1)

Lektion 3 Хәлләр ничек? 14

Wie geht es?

Sich nach dem Befinden des Gesprächspartners und anderer
erkundigen; Mengen angeben; eine Meinung äußern

Die Partikel да
Die Grundzahlen

Lektion 4 Сөз кайда яшисез? 19

Wo wohnen Sie?

Wohnort und Örtlichkeiten erfragen; erste Tätigkeiten
formulieren; erfragen, wo sich gerade jemand aufhält;
sich nach einigen Dienstleistungsbetrieben erkundigen;
Preise erfragen

Der Lokativ -да
Das Verbalnomen und das Präsens
Das Pluralsuffix (2)
Die Ordnungszahlen

Lektion 5 Таныш булыгыз: бу — минем хатыным	27
Darf ich bekannt machen: Das ist meine Frau	
Jemandem mit jemandem bekannt machen; Adresse und Telefonnummer des Gesprächspartners und von jemand anderem erfragen; erfragen, was jemand hat/nicht hat	Die Possessivsuffixe und <i>haben</i> (1)
Lektion 6 Минем гаиләм	33
Meine Familie	
Über seine Familie sprechen; den Familienstand erfahren; Anreden bei den Tataren	Der Genitiv und <i>haben</i> (2) Die Sammelzahlen
Lektion 7 Кайдан? — Кая?	39
Woher? – Wohin?	
Sich erkundigen, wo jemand herkommt, hinfahren möchte oder hingeht; einige Charaktereigenschaften; erzählen, wozu man Tatarisch lernt	Der Ablativ <i>-дан</i> und der Dativ <i>-га</i> Dativ/Ablativ der Personalpronomen Die Partikeln <i>ук</i> und <i>гына</i> Die Postpositionen <i>хәтле/өчен</i>
Lektion 8 Сөз кем булып эшлисез?	45
Was machen Sie beruflich?	
Über die berufliche Tätigkeit und Arbeitsstelle sprechen; Verkehrsmittel; das Alter angeben	Das Suffix <i>-чы</i> Wortverkettungen Der Dativ nach Possessivsuffixen
Lektion 9 Төрөкчә өйрәнәсегез киләмә?	53
Möchten Sie Türkisch lernen?	
Eine Postkarte aus der Türkei nach Kasan schreiben; Gefallen/Nichtgefallen äußern; sagen, was man tun möchte; möchte; Hobbys; Karte von Tatarstan; die tatarische Sprache	Das Suffix <i>-асы</i> Das Konverb auf <i>-(ы)п</i> Das Konverb <i>дип</i>
Lektion 10 Чит телләр өйрәнергә яратам	60
Ich mag es, Fremdsprachen zu lernen	
Über Tätigkeiten in der Freizeit sprechen; erzählen, was man tun muss; den Tagesablauf schildern (1)	Der finale Infinitiv <i>-(ы)рга</i> Wiedergabe von <i>müssen</i> Die Uhrzeit (1)
Lektion 11 Кофены сөтсез, әмма шикәр белән эчәм	64
Kaffee trinke ich ohne Milch, aber mit Zucker	
Neuigkeiten über eine Person erzählen; sagen, wie man Kaffee oder Tee trinkt; über seine Freunde sprechen; Studiengang und Berufswunsch	Der Akkusativ <i>-ны</i> Die Suffixe <i>-лы</i> und <i>-сыз</i> <i>дә ... дә</i> und <i>ни ... ни</i>

Lektion 12 Үтерез! Утырыгыз!	70
Gehen Sie hinein! Setzen Sie sich!	
Sich ein Tatarischlehrbuch erbitten; Gebots- und Verbotsschilder; über seine Verwandten sprechen; fragen, wem was gehört	Der Imperativ Das Suffix <i>-гы</i> Das Suffix <i>-ныкы</i> Wiedergabe von <i>brauchen</i> Das Reflexivpronomen <i>үз</i>
Lektion 13 Әйдә, ашханәгә барыйк!	76
Auf, lass uns ins Restaurant gehen!	
Gemeinsam in ein Café oder ein Restaurant gehen; verschiedene Lebensmittel; sagen, was man braucht; einkaufen; Vergleiche anstellen	Der Voluntativ Die Steigerung
Lektion 14 Кайчан Казанга киләсез?	82
Wann kommen Sie nach Kasan?	
Wochentage; Monatsnamen; erfragen, wann jemand kommt; jemandem gratulieren; Tageszeiten; Jahreszeiten; sagen, was man kann oder nicht kann	Das Suffix <i>-лык</i> Einige Adverbien Wiedergabe von <i>können</i> Die Postposition <i>бирле</i> Das Suffix <i>-лай</i>
Lektion 15 Мин кичә дә алтыда тордым	88
Ich bin auch gestern um sechs aufgestanden	
Den Tagesablauf schildern (2); erzählen, wo man gestern war; berichten, wie es früher war; schildern, was man früher gemacht hat; ein Kindergedicht	Das Präteritum <i>-ды</i> und die possessiven Personalsuffixe Das Funktionswort <i>иде</i> Das Imperfekt
Lektion 16 «Татарстан хәбәрләре» сәгать ничәдә?	93
Um wie viel Uhr sind die „Nachrichten aus Tatarstan“?	
Uhrzeiten; eine Einladung ablehnen; Tagesablauf mit Uhrzeiten	Die Uhrzeit (2) Das Verbalnomen attributiv
Lektion 17 Мин 1982 елда туганмын	98
Ich bin im Jahre 1982 geboren	
Geburtsdatum und -ort angeben; seinen Lebenslauf erzählen; Ausbildungsschema von Kindern und Jugendlichen; berichten, was man im letzten Jahr gemacht hat; über das Verhalten von jemand anderem erzählen	Das Perfekt <i>-ган</i> Perfektformen als Substantive/ Adjektive Das Plusquamperfekt Notwendigkeit: <i>-асы бар/юк</i> Die Form <i>Аңладым аңлавын</i>

Lektion 18 Бәлки, Эрик та килер... 103 Vielleicht kommt auch Erik ...	
Zu einer Geburtstagsparty einladen; beim Tischdecken helfen	Der Aorist -(°)р/мас Aoristformen als Substantive/ Adjektive Das Modalanhängsel -дыр
Lektion 19 Самолёт көненә дүрт тапкыр оча 107 Das Flugzeug fliegt vier Mal am Tag	
Sich über Fahrpläne erkundigen; Orientierung im Raum; erfragen, was man alles in den Koffer packen soll; Farben; ein Brief	Das multiplikative Verbalsuffix -(ы)ш Orts- und Raumnomina Intensivierungen
Lektion 20 Жәй житкәч, Италиягә барабыз 112 Wenn der Sommer kommt, fahren wir nach Italien	
Über den kommenden Sommer und Urlaub sprechen; fragen, warum jemand nicht zu einer Versammlung ge- kommen ist	Das Futur Das Konverb auf -гач Adverbialsätze (1): -ганда, -ганнан соң und -(ы)р алдыннан
Lektion 21 Тагын килсәң, май аенда кил! 116 Wenn du noch einmal kommst, komm im Mai!	
Mit jemandem über den letzten Tag in Kasan sprechen; Vermutungen anstellen; Neugierde befriedigen wollen	Das Konditional/der Potentialis und Irrealis (1) Das Aoristpartizip + -лык Indefinita Die verneinten Konverbien auf -(ы)п und -ый/-и
Lektion 22 Казан 124 Kasan	
Über sehenswerte Orte in Kasan berichten	Die satzgliedmindernden Suffixe: Passiv und Reflexiv
Lektion 23 Татарстан һәм аның халкы 129 Tatarstan und seine Bevölkerung	
Über geographischen Gegebenheiten von Tatarstan und die Zusammensetzung seiner Bevölkerung berichten	Die satzgliedmehrenden Suffixe: Kausativ

Lektion 24 Ә сез торган өй нинди? 134 Und wie ist die Wohnung, in der Sie wohnen?	
Über seine Wohnung sprechen; Verkaufsinserate; ein Text über die Hotels in Kasan; ein Kontaktinserat	Das Approximativsuffix -лап Relativsätze: Das Perfekt- und das Futurpartizip, das imperfek- tive Partizip -ый/и торган Die finite Form -ый/и торган иде Das mit -чы erweiterte Verbal- nomen
Lektion 25 Әлфия Берлинга барачагын әйтте 144 Älfija hat gesagt, dass sie nach Berlin fahren wird	
Erzählen, was jemand anderes geschrieben hat; einige Witze	Adverbialsätze (2): -ганга күрә, -ганга хәтле Noch einmal: Das Suffix -ча Objekt-, Subjekt- und Ergänzungs- sätze Verallgemeinernde Nebensätze
Lektion 26 Авырмагыз, булса да сәбәпләре... 153 Werden Sie nicht krank, auch wenn es Gründe gibt ...	
Körperteile; ein Gespräch mit dem Arzt; Empfehlungen, wie man sich jung halten kann	-ган (+ Possessivsuffix) + бар/юк Adverbialsätze (3) -ган өчен, -сын өчен, -ган саен und -ганчы
Lektion 27 Казан шәһәрндә 159 In der Stadt Kasan	
In einem Restaurant; Bestellungen und Wünsche formulieren; erfahren, was Tataren im Allgemeinen essen; ein Koch- rezept; Souvenire einkaufen; ein Buch über tatarische Syntax und eine CD kaufen; Wetterbericht; ein Text über das Frühlingsfest Sabantuj	Das Distributivsuffix Das Modalsuffix -макчы Die Vergleichsform -дай
Lektion 28 Аннан моннан 164 Von diesem und jenem	
Eine utopische Erzählung; der frühere tatarische Tierkreiskalender	Hilfsverbverbindungen Umschreibende Verbalformen mit бул- Noch einmal: тор- Noch einmal: Modalformen

Текстлар кушымтасы	169
Textanhang	
Suffixliste und Übersicht über die Deklination und Konjugation	175
Wörterverzeichnis nach Lektionen	184
Alphabetisches Wörterverzeichnis	208
Schlüssel zu den Übungen	219
Sachregister	237
Verwendete Literatur	239

Vorwort / Бам сүз

Tatarisch (auch *Wolgatatarisch* oder *Kasantatarisch*) gehört zusammen mit einer Reihe weiterer Türkssprachen zur sogenannten „Nordwestlichen Gruppe“ der Türkssprachen, auch „Kiptschakische Gruppe“ genannt, die sich durch einige Gemeinsamkeiten von den anderen Gruppen unterscheidet, und ist seit dem Ende des 19. Jahrhunderts die Schriftsprache der Kasantataren. Eng verwandt mit dem Tatarischen ist das Baschkirische.

Das heutige Tatarisch umfasst drei Dialekte: Den Zentralsdialekt, den Westdialekt (Mischär-tatarisch) und den Dialekt der sibirischen Tataren. Das Standardtatarische basiert auf dem Zentraldialekt.

Die *Republik Tatarstan* ist Teil der Russischen Föderation (Gebiet an der Wolga-Kama mit der Hauptstadt Kasan) und hat eine Fläche von ca. 86.000 km². Die Gesamtbevölkerung beträgt fast 3,8 Millionen. Nach der Volkszählung von 2002 stellen die Tataren den Hauptanteil mit ca. 52,92% der Einwohner, dicht gefolgt von den Russen mit 39,49%. Außerdem siedeln in Tatarstan über siebzig andere Nationalitäten, u.a. Tschuwaschen, Baschkiren, Maritser, Mordwinen, Udmurten und Deutsche. Amtssprachen sind Tatarisch und Russisch. Auf dem Territorium der ehemaligen Sowjetunion leben insgesamt ca. 6,7 Millionen Tataren.

Die Kasantataren sind Nachkommen des ehemaligen Chanats von Kasan (1438–1552), das sich auf dem Gebiet der Goldenen Horde bildete. 1552 wurde das Chanat von Iwan dem Schrecklichen erobert und Russland eingegliedert. 1920 wurde das Gebiet zur Tatarischen Autonomen Sozialistischen Republik erhoben. Am 30. August 1990 proklamierten die Tataren ihre Unabhängigkeit innerhalb der Russischen Föderation.

Das Tatarische

- ist eine agglutinierende (= anleimende) Sprache.
Agglutination (Агглютинация) besagt, dass neue Wörter und viele grammatische Wortformen durch Endungen oder Anhängsel gebildet werden, wobei der Wortstamm sich *nicht* verändert, also Formen wie Mann → Männer nicht vorkommen. Die Endungen werden *Suffixe* genannt. Ob ein Suffix angehängt ist, ist klar zu erkennen.
- ist eine vokalharmonische Sprache.
Mit ganz wenigen Ausnahmen enthält ein echtes tatarisches Wort entweder nur im Mund vorn artikulierte Vokale (das sind [ē], [ä], [i], [ö], [ü]) oder nur im Mund hinten artikulierte Vokale (das sind [a], [ı], [o], [u]). Beginnt ein Wort in erster Silbe mit einem vorderen Vokal, können nur vordere folgen; beginnt es mit einem hinteren Vokal, folgen hintere. **Vokalharmonie** (Сингармонизм) besagt also, dass das Sprachsystem auf dem Gegensatz **vordere** Artikulation : **hintere** Artikulation basiert. Dem Gesetz der Vokalharmonie entsprechend werden auch die Suffixe lautlich angepasst.
- kennt kein grammatisches Geschlecht wie das Deutsche, das die Substantive nach „Maskulinum, Femininum, Neutrum“ einteilt.
- besitzt keinen bestimmten Artikel wie „der, die, das“ und keinen unbestimmten Artikel wie „ein, eine, ein“.
- ist eine sehr regelmäßige Sprache, in der fast keine Ausnahmen vorkommen.
So gibt es z.B. keine unregelmäßigen Verben oder unregelmäßige Pluralbildung.

- gehört zu den SOV-Sprachen, das heißt, die Satzgliedfolge ist Subjekt – Objekt – Verb: *Min tatararcha öjränäm* „Ich lerne Tatarisch“ (wörtl.: Ich Tatarisch lerne).

Dieses Lehrbuch ist das erste im deutschen Sprachraum für die wolga-tatarische Sprache. Es richtet sich an Turkologen und Turkologiestudierende, kann aber auch von Interessenten der Türkischen Sprachen oder des Wolga-Tatarischen genutzt werden. Vorkenntnisse im Türkischen oder des kyrillischen Alphabets werden nicht vorausgesetzt.

Das Lehrbuch verfolgt einen kommunikativ-kognitiven Ansatz, der dem Aufbau der Tatarischen Sprache gerecht wird. Es enthält viele Dialoge und Monologe, aber auch authentische Texte und entspricht dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen A1 bis knapp B2. Das Lehrbuch geht zurück auf ein seinerzeit unvollendet gebliebenes INTAS-Projekt (*The International Association for the Promotion of Co-operation with Scientists from the New Independent States (NIS) of the Former Soviet Union*). Umso erfreulicher ist es, dass es jetzt vorgelegt werden kann.

Das Lehrbuch enthält seriöse, aber auch nicht ganz so ernste Dialoge und sogar reine Drilldialoge; weiterhin viele abwechslungsreiche Übungen und auch Spiele. Die Sprechblasenübungen enthalten in den ersten Lektionen Zusatzwortschatz, in späteren Lektionen auch zusätzliche Grammatikstrukturen. Hin und wieder sind auch Partner- und Gruppenübungen vorhanden. Die Kreuzworträtsel dienen der Überprüfung des Wortschatzes und der Rechtschreibung.

Der Textanhang enthält einige authentische Texte, deren Vokabular nicht in das Wörterverzeichnis aufgenommen wurde. Es empfiehlt sich, folgendes Nachschlagewerk zu benutzen:

Dawletschin, T. u.a. (1989). *Tatarisch-Deutsches Wörterbuch*
(= Turkologie und Türkeikunde Bd. 2). Wiesbaden: Harrassowitz Verlag,
ISBN 978-3-447-02978-0.

Das vorliegende Tatarisch-Lehrbuch ähnelt sich in der Gesamtkonzeption weitgehend dem ebenfalls in diesem Jahr erschienenen Lehrwerk

Ersen-Rasch, M. I. (2009). *Baschkirisch. Lehrbuch für Anfänger und Fortgeschrittene*.
Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, ISBN 978-3-447-05730-1.

Beide Lehrbücher gehen auf Idee und Konzeption der Autorin zurück, die sie in folgendem Lehrwerk verwirklicht hat:

---. (2007). *Türkisch. Lehrbuch für Anfänger und Fortgeschrittene*.
Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, ISBN 978-3-447-05507-9.

Für eine Reihe Dialoge und Texte und vor allem Korrekturen danke ich meiner tatarischen Mitarbeiterin aus Kasan, Frau Prof. Flora S. Safiullina. Die Endkorrektur hat dankenswerterweise Frau Dr. Ilmira Miftakhova (Berlin) übernommen. Für Korrekturen danke ich ebenso Frau Zoya Dmitrieva (Kasan) und Herrn Ildar Kharissov (Berlin), der mir auch, wie Herr Alik Guilmouline (Prag), Erklärungen zum Tatarischen geliefert hat.

Die Organisation der Herstellung der CD hat Herr Rostam Gaynetdinov übernommen, Leiter der Abteilung für die Arbeit mit den öffentlichen Vereinen der Tataren im Ausland des internationalen Verbandes „Weltkongress der Tataren“. Ihm gebührt mein besonderer Dank.

Die CD im MP3-Format enthält alle mit dem Audio-Symbol gekennzeichneten Dialoge und Übungen der Lektionen 1–16.

Auch Frau Elif Dilmaç (Berlin), die das Abhören und die deutsche Überarbeitung der CD übernommen hat, danke ich herzlichst.

Frankfurt/Main, im Herbst 2009

Margarete I. Ersen-Rasch

Laut- und Schriftlehre / Авазларны өйрәтү һәм язуга өйрәтү

1 Das tatarische Alphabet und Hinweise zur Aussprache (Татар алфавиты һәм әйтәлеш турында)

Die Tataren, die sich bis 1927 des arabischen Alphabets bedienten, verwendeten danach mehrere lateinische Alphabete und übernahmen 1939 das kyrillische Alphabet. Das heutige Alphabet enthält folgende Zeichen:

Druck-schrift	Kursiv-schrift	Benennung	Umschrift	Aussprache
A a	<i>A a</i>	a	â, a	1. in erster Silbe gerundet, ähnlich englischem a in <i>all</i> ; in der zweiten Silbe schwach gerundet 2. dunkles a in nichtersten Silben
Ә ә	<i>Ә ә</i>	ә	ä	sehr offenes ä, Zungenstellung tief
Б б	<i>Б б</i>	бә	b	wie im Deutschen
В в	<i>В в</i>	вә	w	1. im Anlaut und zwischen Vokalen bilabiales w 2. in russ. Lehnwörtern wie deutsches w
Г г	<i>Г г</i>	гә	g	1. im Umfeld vorderer Vokale wie deutsches g, intervokalisch oft spirantisiert 2. im Umfeld hinterer Vokale hinterer Reibelaut, ähnlich dem deutschen Zäpfchen-r
Д д	<i>Д д</i>	дә	d	wie im Deutschen
Е е	<i>Е е</i>	e (йе)	ë; yë	1. ein sehr kurzes, offenes e, in unbetonter Silbe kaum hörbar 2. in Lehnwörtern e 3. in Wörtern mit vorderen Vokalen im Anlaut und nach einem Vokal ye, 4. in Wörtern mit hinteren Vokalen im Anlaut und nach einem Vokal yï, 5. im Anlaut russ. Wörter betontes ye in Lehnwörtern aus dem Russischen
Ё ё	<i>Ё ё</i>	e (йо)	yo	1. im Anlaut yo oder verweist auf 2. die weiche Aussprache des Konsonanten davor
Ж ж	<i>Ж ж</i>	жә	ž	1. wie französisches j in <i>Journal</i>
Жж	<i>Жж</i>	жә	ǰ	ähnlich französischem j in <i>Journal</i> , aber vorn artikulierte und verlängert
З з	<i>З з</i>	зә	z	stimmhaftes s wie in <i>Sonne</i>

1 Исемегез ничек?

Wie heißen Sie?



1 Минем исемем — Элфия, фамилиям — Мәхмүтова

- ① Исәнмесез! Минем исемем — Элфия, фамилиям — Мәхмүтова. Сөзнәң исемегез ничек?
- ② Әлиф Дилмач.
- ① Ә сөзнәң исемегез ничек?
- ③ Эрик Петерсен.

2 Исәнмесез!

- ① Исәнмесез!
- ② Исәнмесез!
- ① Исемегез ничек?
- ② Исемем — Булат Гаринов.

3 Исәнме!

- ① Исәнме!
- ② Исәнме!
- ① Исеменң ничек?
- ② Исемем — Искәндәр.

4 Мин — Тимур

- ① Исәнмесез!
- ② Исәнмесез!
- ① Мин — Тимур.
- ② Ә мин — Алсу.
- ① Ә-ә... Бик шат мин.
- ② Мин дә.

5 Минем исемем — Фәнүзә

- ① Хәерле көн! Минем исемем — Фәнүзә. Ә сөзнәң исемегез ничек?
- ② Минем исемем — Эрик.
- ① Ничек, ничек?
- ② Эрик. Эрик Петерсен.
- ① Ә-ә-ә... Мин бик шат.
- ② Мин дә шат.

6 Синең исеменң ничек?

- ① Сәлам! Минем исемем — Гөлнур. Синең исеменң ничек?
- ② Жәмилә.
- ① Ничек, ничек?
- ② Жәмилә.
- ① Ә-ә-ә... Мин бик шат.
- ② Мин дә шат.

7 Таныш булыгыз! ☹

- ① Хәерле иртә, Таһир әфәнде!
 ② Ә-ә... Исәнмесез, Юныс әфәнде! Таныш булыгыз! Бу — Айгөл ханым. Ә бу — Элфия туташ.

- ① Мин бик шат.
 ③ Без дә шат.

...

- ① Сау булыгыз.
 ② Сау булыгыз.
 ③ Сау булыгыз.

8 Сау бул! ☹

- ① Хәерле кич, Ильяс!
 ② Ә-ә... Исәнме, Гөлнур! Таныш булыгыз! Бу — Яхъя.

- ① Мин бик шат.
 ③ Мин дә шат.

...

- ① Сау булыгыз!
 ② Сау бул!
 ③ Сау бул!

9 Ә сез кем? ☹

- ① Сезнең исемегез ничек?
 ② Жәмилә. Ә сез кем?
 ① Булат.

10 Бик матур исем ☹

- ① Исәнме!
 ② Сәлам!
 ① Минем исемем — Мөһир. Ә син кем?
 ② Гүзәл.
 ① Ә-ә... Бик матур исем.

11 Бу кем? ☹

- ① Бу кем?
 ② Белмим... Сезнең исемегез, фамилиягез ничек?
 ③ Минем исемем — Бар, фамилиям — Юк.
 ② Ә-ә-ә... Кызык!
 ① Ә ул кем?
 ② Белмим... Синең исемң, фамилияң ничек?
 ④ Мин дә белмим...

12 Was passt wozu? ✎

1. Хәерле иртә! ☐ a. Guten Tag!
 2. Хәерле көн! ☐ b. Guten Abend!
 3. Хәерле кич! ☐ c. Guten Morgen!
 4. Исәнмесез! ☐ d. Auf Wiedersehen!
 5. Сау булыгыз! ☐ e. Grüß dich!
 6. Сәлам! ☐ f. Guten Tag!

13 Hören Sie zu, und sprechen Sie nach. ☹

- | | | |
|--------|---------|---------|
| 1. түр | 7. кол | 13. ил |
| төр | кул | ел |
| 2. күл | 8. он | 14. кыр |
| көл | ун | кер |
| 3. үч | 9. бел | 15. мен |
| өч | бил | мең |
| 4. уй | 10. бер | 16. тун |
| өй | бир | туң |
| 5. үк | 11. еш | 17. чәй |
| ук | эш | жәй |
| 6. үбү | 12. ит | 18. чан |
| убу | эт | жан |

14 Гафу итегез, сез Гүзәлме? ☹

- ① Гафу итегез, сез Гүзәлме?
 ② Юк, мин Гүзәл түгел, мин — Алтын.
 ...
 ① Гафу ит, син Булатмы?
 ② Әйе, мин — Булат.

15 Сиз Миңголмы, әллә Тимурмы? ☹

- ① Сиз Миңголмы, әллә Тимурмы?
 ② Мин — Миңгол.
 ...
 ① Син Алтынмы, әллә Айгөлме?
 ② Мин — Айгөл.

✓ -мы/[-мо], -ме/[-мө]

а	Сез Булатмы?	ә	Сез Гүзәлме?
ы	Син Алтынмы? [Алтыммы?]	е	Син Минтимерме?
		и	Мөһирме?
у	Тимурмы?	ү	Мәхмүтме?
о	Миңголмы? [Миңгольмо?]	ө	Айгөлме? [Айгөлмө?]

16 ✎

Гүзәл
 — Гафу итегез, сез Гүзәлме?
 — Юк, мин Гүзәл түгел, мин — ...

- | | |
|-------------|------------|
| 1. Алсу | 6. Миңгол |
| 2. Минтимер | 7. Элфия |
| 3. Булат | 8. Мөһир |
| 4. Айгөл | 9. Алтын |
| 5. Фәнүзә | 10. Мәхмүт |

17 Um welche Namen handelt es sich? ✎

1. Иоганн Вольфганг Гёте
 2. Джордж Вашингтон
 3. Михайл Горбачёв
 4. Вольфганг Амадей Моцарт
 5. Чарли Чаплин

18 Гафу итегез, Искәндәр сезме? ☹

- ① Гафу итегез, Искәндәр сезме?
 ② Минме? Юк, мин — Ильяс.
 ① Искәндәр кем?
 ② Белмим.

19 Телефон! ☹

- ① Алло!
 ② Алло! Айгөл, бу синме?
 ① Юк. Бер минут... Хәзер... Айгөл! Телефон!
 ③ Кем?
 ② Белмим.
 ③ Алло!
 ② Айгөл, исәнме!
 ③ Сез кем?
 ② Мин — Фәнүзә.
 ③ Аңламадым. Кем?
 ② Мин — Фәнүзә.
 ③ Ә-ә, Фәнүзә... Исәнме!